

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода № 1

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

Декан факультета

«__» _____ 20__ г.

«__» _____ 20__ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД»**

Для специальности (направления специальности) 1-21 06 01
«Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление
специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»;
специализация 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

Составитель:

А. В. Титова

Обсуждено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«__» _____ 20__ г., протокол № __

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	10
ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	13
Материалы для аудиторной работы и методические рекомендации по их выполнению.	13
Практическое занятие 1. Основные принципы работы устного последовательного переводчика. Специфика и этапы УПП.	13
Практическое занятие 2. Основные принципы работы устного последовательного переводчика. Правила поведения устного переводчика.	14
Практическое занятие 3. Анализ и синтез в УПП. Роль оперативной памяти в УПП.	15
Практическое занятие 4. Вспомогательные средства выполнения УПП (система переводческой записи).	15
Практическое занятие 5. Механизм вероятностного прогнозирования. ...	16
Практическое занятие 6. Виды вероятностного прогнозирования.	17
Практическое занятие 7. Трансформации, применяемые при последовательном переводе.	18
Практическое занятие 8. Дополнительные виды трансформаций, применяемых при последовательном переводе.	19
Практическое занятие 9. Механизм компрессии в УПП.	21
Практическое занятие 10. «Ложные друзья переводчика» в последовательном переводе.	22
Практическое занятие 11. Ошибки и погрешности, типичные для устного последовательного перевода.	23
Практическое занятие 12. Лингвокультурный аспект устного последовательного перевода.	23
Практическое занятие 13. Национальные культурные особенности в ситуации УПП.....	24
Практическое занятие 14. Фоновые знания в устном последовательном переводе.	24
Практическое занятие 15. Организация профессиональной деятельности устного последовательного переводчика.	25
Практическое занятие 16. Организация отношений между заказчиком и исполнителем устного последовательного перевода.....	25
Методические рекомендации по организации самостоятельной работы	

обучающихся	27
РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ	30
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ	35
Методическое обеспечение	35
Содержание учебного материала	38
Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Последовательный перевод» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»	39
Виды разминочных упражнений	42

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Последовательный перевод» предназначен для студентов специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»; специализация: 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» на I ступени обучения.

Цели создания ЭУМК:

- сформировать базовые знания, навыки и умения для осуществления устного последовательного перевода;
- сформировать навыки анализа и синтеза в устном последовательном переводе;
- сформировать навыки использования системы сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода;
- сформировать навыки эффективного использования современных электронных методических и учебных материалов, справочных и информационных ресурсов в образовательном процессе.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Последовательный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла общепрофессиональных дисциплин. В задачи учебной дисциплины входит формирование и закрепление умений и навыков:

- удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;
- фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную прецизионную информацию и осуществлять ее адекватный перевод;
- осуществлять устный перевод текста с сохранением нормы, узуса и стиля языка;
- использовать систему сокращенной переводческой записи, основанной на смысловом анализе, сокращенной буквенной записи, принципе вертикальной организации записей и специальной символике;
- осуществлять анализ погрешностей и недочетов в выполненном переводе с целью избежать повторения аналогичных ошибок в последующей работе;
- работать с информационно-поисковыми и экспертными системами при подготовке к выполнению устного перевода.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Последовательный перевод» взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Устный перевод», «Двусторонний перевод», «Техника устного перевода», «Практика синхронного перевода», «Конференц-перевод», «Современные стратегии перевода».

Учебная дисциплина « Последовательный перевод» изучается на 4 курсе (дневная форма получения высшего образования) в течение 8 семестра.

В соответствии с действующим учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение дисциплины «Последовательный перевод», составляет 70 академических часов, из которых 32 часа – аудиторные (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов. Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании семестра.

Примерный тематический план учебной дисциплины «Последовательный перевод»

№ темы	Изучаемая тема	Кол-во ауд. часов	Кол-во часов СРС
1	Основные принципы работы устного последовательного переводчика (специфика и этапы УПП, правила поведения).	4	4
2	Анализ и синтез в УПП. Роль оперативной памяти в УПП. Вспомогательные средства выполнения УПП (система переводческой записи).	4	8
3	Механизм вероятностного прогнозирования.	4	6
4	Трансформации, применяемые при последовательном переводе. Механизм компрессии в УПП.	6	6
5	«Ложные друзья переводчика» в последовательном переводе. Анализ ошибок и погрешностей, типичных для устного последовательного перевода.	4	4
6	Лингвокультурный аспект устного последовательного перевода.	6	4
7	Организация профессиональной деятельности устного последовательного переводчика.	4	6
	ИТОГО:	32 часа	38 часов

Требования к уровню усвоения содержания учебной дисциплины «Последовательный перевод» составлены на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (по направлениям)» (ОСВО 1-21 06 01-2013, утвержден и введен в действие от 30.08.2013 постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 88) и учебного плана МГЛУ по

специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Сформулированные выше цели и задачи обучения предполагают формирование у специалиста следующих групп компетенций: академических, социально-личностных и профессиональных.

Требования к **академическим** компетенциям специалиста

Студент должен:

АК-1 уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;

АК-2 владеть системным и сравнительным анализом;

АК-4 уметь работать самостоятельно;

АК-5 быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью);

АК-6 владеть междисциплинарным подходом (умение творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам) в ходе решения практических переводческих задач;

АК-7 владеть навыками, связанными с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером (умение поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления переводческой деятельности, с использованием различных информационно-коммуникационных технологий);

АК-8 обладать навыками устной и письменной коммуникации на государственных языках;

АК-10 владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого языка;

АК-11 владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого языка;

АК-12 владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого языка;

АК-13 использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения;

АК-14 владеть методами анализа проблемных ситуаций, связанных с переводческой деятельностью.

Требования к **профессиональным** компетенциям специалиста

Студент должен:

ПК-2 контролировать и поддерживать учебную дисциплину;

ПК-5 анализировать и оценивать собранные данные;

ПК-8 пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникации;

ПК-13 уметь оценивать текущее состояние и тенденции развития социально-экономических и общественно-политических процессов в Республике Беларусь и за рубежом;

ПК-16 знать и соблюдать профессиональную и корпоративную этику переводчика, хранить конфиденциальную информацию;

ПК-27 владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления профессиональной деятельности;

ПК-28 владеть методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной

литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29 владеть методикой предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-30 использовать основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; владеть методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знание лексической, грамматической и стилистической нормы языка оригинала и языка перевода;

ПК-31 уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владеть переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;

ПК-35 использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-36 владеть навыками публичной речи, обладать чистой дикцией;

ПК-37 действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПК-44 уметь пользоваться современными информационными ресурсами: словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;

ПК-54 пользоваться научной и справочной литературой;

ПК-63 использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность;

ПК-64 развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности;

ПК-65 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Требования к **социально-личностным** компетенциям специалиста

Студент должен:

СЛК-1 обладать качествами гражданственности;

СЛК-2 быть способным осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях решения как социальных, так и профессиональных задач;

СЛК-3 обладать способностью к межличностным коммуникациям;

СЛК-5 обладать способностью к критическому анализу, к самокритике и самооценке, умение самоанализа;

СЛК-6 уметь работать в команде;

СЛК-7 уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- способы достижения эквивалентности в устном последовательном переводе (генерализация, конкретизация, опущение избыточной информации, обоснованный переспрос, объединение предложений и др.);

- наиболее частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;

- грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;

- систему сокращенной переводческой записи;

уметь:

- расчленять исходный текст на логически оформленные смысловые группы и определять связи между ними;

- удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

- фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную прецизионную информацию и осуществлять ее адекватный перевод;

- осуществлять последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский высказываний с учетом нормы, узуса и стиля языка;

- письменно фиксировать содержание исходного текста с помощью сокращенной переводческой записи;

- осуществлять посткорректировку погрешностей и недочетов в выполненном переводе, архивировать материал для возможного использования в дальнейшей работе;

- осуществлять лингвострановедческую, терминологическую и организационную подготовку к выполнению последовательного перевода путем изучения материалов, документов, работы с электронными ресурсами;

владеть:

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- манерой презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов-паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.).

Структура ЭУМК

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, задачи учебной дисциплины «Последовательный перевод», подразумевающие формирование у студента определенных компетенций в процессе обучения, и примерный тематический план.

Теоретический раздел, в котором представлены основы устного последовательного перевода и требования, предъявляемые к устному переводчику.

Практический раздел, содержащий материалы для практических занятий с методическими рекомендациями по их выполнению. Материалы сопровождаются гиперссылками, открывающими доступ к заданиям. Раздел также включает методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов с описанием ее видов, форм контроля и примерным понедельным графиком.

Раздел контроля знаний, содержащий информацию об организации контрольно-оценочной деятельности, образцы заданий для текущей аттестации в форме зачета.

Вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины и рекомендации по выполнению разминочных упражнений.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Материалы ЭУМК рекомендуется использовать для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов 4 курса переводческого факультета МГЛУ, обучающихся по специализации «Синхронный перевод».

В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности. Работу на практических занятиях рекомендуется начинать с разминочных упражнений, представленных во вспомогательном разделе, а задания на перевод сопровождать подробным анализом вариантов, удачных моментов и ошибок.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии и личные портфолио. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы (в т.ч. проработку текстов, переведенных на занятиях, в режиме синхронного перевода). В качестве материалов для самостоятельной работы рекомендуется использовать представленные в ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Особенности устного последовательного перевода

Последовательный перевод – это один из видов устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то её часть, и требующий удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени [2].

Устный последовательный перевод используется при проведении мероприятий, в которых участвуют относительно небольшие смешанные по языковому составу группы людей (переговоры узкого формата, интервью, беседы, публичные выступления) [1].

К преимуществам УПП относят:

- простоту организации,
- непосредственное присутствие переводчика в ситуации перевода (более полное включение в процесс коммуникации).

УПП не требует использования специального оборудования. Он максимально близок по форме к бытовому межъязыковому посредничеству, однако, при этом представляет собой сложную профессиональную деятельность, требующую от переводчика уникальных профессиональных навыков, огромного напряжения памяти и внимания и задействующую все стороны его личности.

Одним из основных требований к устному последовательному переводчику является владение и использование в процессе УПП специальной переводческой нотации (скорописи, семантографии), которая помогает максимально эффективно сохранить обширный объем информации без дополнительной нагрузки на рабочую память [1].

С точки зрения переводчика процесс УПП можно условно разделить на два крупных этапа: **анализ** и **синтез**. В свою очередь, эти этапы делятся на несколько фаз:

1. **Аудирование** – восприятия на слух речи оратора. На успешность аудирования влияют внешние условия, особенности речи оратора, ряд внутренних параметров текста, а также состояние и некоторые навыки самого переводчика.

2. **Девербализация** – высвобождение смыслов, заключенных в поверхностных формах исходного текста, из их вербальной оболочки. Воспринимая и сохраняя в памяти или в записи смысловое содержание речи, переводчик может и должен отвлечься от информации о том, как именно это содержание было выражено автором оригинала, то есть какие именно слова, выражения и синтаксические конструкции автор для этого избрал.

3. **Переключение** – ненаблюдаемый и не требующий сознательных усилий процесс. С момента прохождения этой фазы информация начинает разворачиваться и обретать новую форму в переводящем языке.

4. **Ревербализация** – фаза принятия решений по облечению всей воспринятой и сохраненной информации в синтаксические, морфологические лексические, просодические, фонетические и иные формы переводящего языка.

5. **Проговаривание** – реализация линейной синтагматической последовательности в звучащей речи [1].

Требования профессионального стандарта к устному последовательному переводчику

Согласно стандарту ISO 18841:2018. «Услуги устного перевода. Общие требования и рекомендации» переводчик обязан выполнять точный перевод без добавлений, опущений или изменений, влияющих на смысл, стиль, интенцию и цель оригинального высказывания. Он должен профессионально владеть как минимум двумя языками и придерживаться правил профессиональной этики, протокола и стандартов переводческой практики.

Для выполнения качественного УПП переводчик должен обладать следующими **компетенциями**:

- **Лингвистическая** – способность осуществлять устную коммуникацию или общаться на языке жестов в соответствии с национальной нормой и профессиональными стандартами. Способность различать формальный и неформальный уровень общения. Способность осуществлять точный перевод речи ораторов с различным уровнем образования и культурного опыта.
- **Межкультурная** – осведомленность о культурных различиях. Рефлексия и самоанализ для преодоления возможных культурных предубеждений. Четкое понимание взаимодействия языка и культуры в специализированных контекстах, способность идентифицировать всю значимую культурную информацию в устной речи или языке жестов, способность использовать эту информацию в ходе осуществления перевода.
- **Межличностная** – уважение, вежливость, такт и здравое суждение в общении с другими. Контроль над эмоциями.
- **Техническая** – использование оборудования для устного перевода (микрофоны и инструменты для видео-конференций).
- **Поисковая** – «терминологический менеджмент» и стратегии получения информации.
- **Отраслевая** – понимание организационной/институциональной системы в ситуации перевода (особенности выступлений и презентаций на высоком международном уровне – международные конференции, саммиты, встречи и переговоры (встречи высокого уровня ООН, много- и двусторонние переговоры и т.п.).
- **Тематическая** – знание темы мероприятия (юридический перевод, технологии, наука, здравоохранение и медицина, торговля, экономика, дипломатия, политика) [3].

Список использованных источников

1. Зубанова, И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением) / И. В. Зубанова. – М. : Р.Валент, 2013. – 216 с.
2. Красовский, Д.И. Конференц-перевод (теория и практика) / Д.И. Красовский, А.П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2014. – 200 с.
3. Стандарт ISO 18841:2018. Услуги устного перевода. Общие требования и рекомендации. – Международная организация по стандартизации, 2018. – 24 с.

ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Данный раздел содержит материалы для аудиторной работы студентов и методические рекомендации по выполнению заданий, направленных на усвоение и закрепление основных навыков устного последовательного перевода, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется пополнять индивидуальную терминологическую базу путем составления тематических глоссариев для личного портфолио, созданного в 7 семестре в рамках дисциплины «Техника устного перевода».

В конце каждого практического занятия студенты получают задания для самостоятельной работы (отработка устного последовательного или синхронного перевода, составление тематического глоссария, проект или кейс). Проверка выполнения самостоятельной работы осуществляется путем рассмотрения вариантов, предложенных студентами и анализом удач и недочетов выполненного перевода, обсуждением и корректировкой допущенных ошибок, потерь/искажения информации.

Материалы для аудиторной работы и методические рекомендации по их выполнению.

Практическое занятие 1. Основные принципы работы устного последовательного переводчика. Специфика и этапы УПП.

Перечень изучаемых вопросов: Интерактивный характер ситуации УПП. Предпереводческая, переводческая и постпереводческая деятельность.

1. Разминка. Упражнение на развитие навыка ведения сокращенной переводческой записи (выполняется в два этапа: на базе словосочетаний и распространенных предложений).

Рекомендуется:

а) проанализировать соотношение поверхностного выражения и смысловой структуры элементов,

б) проанализировать разные способы записи референтов текста (в т. ч. обозначение характеристик и категорий),

в) обратить особое внимание на соблюдение принципа вертикализма, членение фразы и расположение предикаций в записи.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод интервью «10 глупых вопросов кинологу» (режим доступа: <https://cutt.ly/bJISxpu>) и проанализировать варианты, удаchi и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный последовательный перевод видео «The simple power of hand-washing» (режим доступа: <https://cutt.ly/yJISCdo>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе.

Практическое занятие 2. Основные принципы работы устного последовательного переводчика. Правила поведения устного переводчика.

Перечень изучаемых вопросов: Интерактивный характер ситуации УПП. Этикетное коммуникативное поведение в типичных ситуациях.

1. Разминка. Упражнение на развитие навыка ведения сокращенной переводческой записи (выполняется в два этапа: на базе словосочетаний и распространенных предложений).

Рекомендуется:

а) проанализировать соотношение поверхностного выражения и смысловой структуры элементов,

б) проанализировать разные способы записи референтов текста (в т. ч. обозначение характеристик и категорий),

в) обратить особое внимание на соблюдение принципа вертикализма, членение фразы и расположение предикаций в записи.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод интервью «20 глупых вопросов космонавту» (режим доступа: <https://cutt.ly/IJIS5cd>) и проанализировать варианты, удач и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

3. Экспресс-анализ перевода, выполненного в режиме самостоятельной работы.

Рекомендуется:

а) проверить варианты перевода отдельных элементов текста,

б) обсудить сложности, возникшие при переводе, и пути их преодоления.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный синхронный перевод видео «The simple power of hand-washing» (режим доступа: <https://cutt.ly/yJISCdo>). Перевод может сопровождаться

записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе. При выполнении перевода можно воспользоваться записями и глоссарием, составленными при последовательном переводе.

Практическое занятие 3. Анализ и синтез в УПП. Роль оперативной памяти в УПП.

Перечень изучаемых вопросов: Предикация как основная единица смысловой обработки. Ключевые типы информации.

1. Разминка. Упражнение на развитие навыка ведения сокращенной переводческой записи в комбинации с упражнением «Скороговорки».

Рекомендуется:

а) проанализировать соотношение поверхностного выражения и смысловой структуры элементов,

б) проанализировать разные способы записи референтов текста (в т. ч. обозначение характеристик и категорий),

в) обратить особое внимание на соблюдение принципа вертикализма, членение фразы и расположение предикаций в записи.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод интервью «Former NASA Astronaut Explains How Food Is Different in Space» (режим доступа: <https://cutt.ly/ZJIDkX8>) и проанализировать варианты, удач и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) самостоятельно проработать интервью в режиме синхронного перевода.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный последовательный перевод аудиозаписи «Innovative Program Empowers Female Students in Technology» (режим доступа: <https://cutt.ly/eJIDWff>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе.

Практическое занятие 4. Вспомогательные средства выполнения УПП (система переводческой записи).

Перечень изучаемых вопросов: Закрепление навыка использования сокращенной буквенной записи и вертикальной организации записей. Отказ от синонимии в записи.

1. Разминка. Выполнить упражнение «Снежный ком».

Рекомендуется:

а) обратить внимание на различия в механическом запоминании элементов

поверхности текста и запоминании его смысловой структуры,

б) обратить внимание на механизм ассоциативного запоминания и технику визуализации;

в) отобразить содержание «снежного кома» в записи и выполнить перевод.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод интервью с М. Олбрайт (режим доступа: <https://cutt.ly/RJIGKCQ>) и проанализировать варианты, удаchi и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) самостоятельно проработать интервью в режиме синхронного перевода.

3. Экспресс-анализ перевода, выполненного в режиме самостоятельной работы.

Рекомендуется:

а) проверить варианты перевода отдельных элементов текста,

б) обсудить сложности, возникшие при переводе, и пути их преодоления.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный синхронный перевод аудиозаписи «Innovative Program Empowers Female Students in Technology» (режим доступа: <https://cutt.ly/eJIDWff>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе. При выполнении перевода можно воспользоваться записями и глоссарием, составленными при последовательном переводе.

Практическое занятие 5. Механизм вероятностного прогнозирования.

Перечень изучаемых вопросов: Прогнозирование развития мысли и речевого поведения оратора (уровень смысловых гипотез, уровень вербальных гипотез).

1. Разминка. Выполнить упражнение «Снежный ком».

Рекомендуется:

а) обратить внимание на различия в механическом запоминании элементов поверхности текста и запоминании его смысловой структуры,

б) обратить внимание на механизм ассоциативного запоминания и технику визуализации;

в) отобразить содержание «снежного кома» в записи и выполнить перевод.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод интервью «Meteorologist Debunks Weather Myths» (режим доступа: <https://cutt.ly/OJlJmdq>) и проанализировать варианты, удаchi и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов

информации,

б) при выполнении перевода обращать внимание на работу механизма вероятностного прогнозирования;

в) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

г) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

д) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный последовательный перевод аудиозаписи «Alcohol Abuse» (режим доступа: <https://cutt.ly/iJKrDs>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе.

Практическое занятие 6. Виды вероятностного прогнозирования.

Перечень изучаемых вопросов: Фонетическое, лексическое, грамматическое прогнозирование.

1. Разминка. Выполнить упражнение «Снежный ком».

Рекомендуется:

а) обратить внимание на различия в механическом запоминании элементов поверхности текста и запоминании его смысловой структуры,

б) обратить внимание на механизм ассоциативного запоминания и технику визуализации.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод интервью «10 глупых вопросов психологу-психотерапевту» (режим доступа: <https://cutt.ly/xJIKGlg>) и проанализировать варианты, удачу и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) при выполнении перевода обращать внимание на работу механизма вероятностного прогнозирования;

в) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

г) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

д) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

3. Экспресс-анализ перевода, выполненного в режиме самостоятельной работы.

Рекомендуется:

а) проверить варианты перевода отдельных элементов текста,

б) обсудить сложности, возникшие при переводе, и пути их преодоления.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный синхронный перевод аудиозаписи «Alcohol Abuse» (режим доступа: <https://cutt.ly/iJKrDs>). Перевод может сопровождаться записью

на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе. При выполнении перевода можно воспользоваться записями и глоссарием, составленными при последовательном переводе.

Практическое занятие 7. Трансформации, применяемые при последовательном переводе.

Перечень изучаемых вопросов: Приемы генерализации, конкретизации и экспликации.

1. Разминка. Выполнить упражнение «Компрессия» на базе распространенных высказываний (высказывание нужно компрессировать как на языке оригинала, так и на языке перевода).

1. Импульсы, которые даст евро для всеобъемлющего дерегулирования экономики и прежде всего для перепроверки национальных правовых норм, каждое государство должно будет реализовывать под свою ответственность.

2. В Федеративной Республике должны были понять, что Германия только тогда может считать себя полностью европейской, когда она согласится на всю полноту ответственности, в том числе и в военной области.

3. Кельн, издавна бывший торговым центром, продолжил традиции прошлого, предложив идею, которая вызвала фурор во всем мире.

4. Австрийские федеральные земли в ходе многовекового исторического развития приобрели черты этнического, экономического и культурного своеобразия. Каждая федеральная область обнаруживает отчетливые отличия относительно рельефа, растительности и климата. Региональным средоточием исторического и культурного развития являются столицы земель – такие, как Грац, Инсбрук или Зальцбург, – которые, являясь в прошлом резиденциями местных князей и административными центрами, сыграли большую роль в становлении Австрии. Федеральной столицы Вены, а она на протяжении столетий была центром многонациональной европейской империи, это касается в особенной степени.

5. С призывом объявить о недоверии премьер-министру выступили по меньшей мере 54 члена парламента от партии консерваторов, чего, согласно партийным правилам, достаточно для того, чтобы вопрос был вынесен на голосование всей фракции.

6. According to a University of Oxford study, food production is responsible for a quarter of all greenhouse gas emissions, contributing to global warming: meat and other animal products are responsible for more than half of food-related greenhouse gas emissions, despite providing only a fifth of the calories we eat and drink.

7. If you fly regularly, replacing flying with other forms of transport may have a bigger impact on your carbon footprint than changing your diet because a passenger's carbon footprint from a one-way flight from London to New York is just under half a tonne of greenhouse gases.

8. University of Oxford researchers of the Agroecology and Environment Research Division looked at the environmental impact of 40 major food products that represent the vast majority of what is eaten globally and assessed the effect of these

foods on climate-warming greenhouse gas emissions and the amount of land and fresh water used across all stages of their production, including processing, packaging, and transportation, but excluding the cooking process.

9. Elizabeth Holmes, the biotech entrepreneur, Anna Sorokin – aka Anna Delvey, who pretended to be a German heiress, Shimon Hayut, aka Simon Leviev – the so-called Tinder Swindler – what marks all of these people is not just the lies they told others – but the lies they must have told themselves: they each believed their actions were somehow justifiable, and – against all odds – believed they would never be found out.

10. You might hope that this kind of behaviour is a relatively rare phenomenon, restricted to a few extreme situations, but self-deception is incredibly common, and may have evolved to bring some personal benefits as we lie to ourselves to protect our self-images, which allows us to act immorally while maintaining a clear conscience.

Рекомендуется:

а) обратить внимание на особенности реализации приема компрессии, а также на трансформационные приемы, используемые в переводе,

б) обратить внимание на соотношение поверхностной и смысловой структур высказывания и обсудить приемы фиксирования ключевых смысловых элементов в записи.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод интервью «Former FBI Agent Explains How to Negotiate» (режим доступа: <https://cutt.ly/5JIZVG0>) и проанализировать варианты, удачи и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный последовательный перевод аудиозаписи «Public Relations» (режим доступа: <https://cutt.ly/fJILMKK>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе.

Практическое занятие 8. Дополнительные виды трансформаций, применяемых при последовательном переводе.

Перечень изучаемых вопросов: Прием опущения избыточной информации (дублирование). Обоснованный переспрос.

1. Разминка. Выполнить упражнение «Компрессия» на базе небольшого текста. Необходимо передать содержание текста как на языке оригинала, так и на языке перевода, сокращая его объем в два-три раза. Можно фиксировать

основные моменты при помощи сокращенной переводческой записи.

1. Сыр признан самым любимым продуктом магазинных воров. К выводу о том, что чаще всего из магазинов без оплаты выносят именно этот молочный продукт, пришли специалисты из британского Центра изучения розничной торговли, проанализировавшие результаты работы почти двух тысяч сетей розничной торговли в 43 странах мира, пишет The Huffington Post.

Согласно полученным исследователями данным, более трех процентов всего сыра, попадающего на прилавки, оказывается украденным. В беседе с изданием директор исследовательского центра Джошуа Бэмфилд заявил, что такой интерес к сыру объясняется растущими на продукт ценами.

По словам Бэмфилда, кражи сыра чаще всего происходят не спонтанно и носят спланированный характер. Украденный сыр, как правило, перепродают в другие торговые точки или рестораны.

Помимо сыра в список продуктов, наиболее подверженных риску быть украденными, вошли также мясо, шоколад, алкогольные напитки, морепродукты и детское питание.

2. People who grow fruit and vegetables in their gardens may worry about which plants to plant near each other. Some plants grow well together while others do not. Studying which plants grow best together in nature can reduce the need for fertilizers and chemicals used to kill harmful insects and unwanted plants, or weeds.

Jessica Damiano is a gardening expert. Damiano said Native Americans knew about companion planting hundreds of years ago. The Native American method of growing corn, beans, and squash together is a well-known example. They are called “the three sisters.” Companion planting puts plants together that help each other grow – like, corn, beans, and squash do.

For those three, this is how it works. As the squash grows, its large, prickly leaves cover the ground. They block the sun to keep roots cool. They also keep out weeds and animals. Corn grows tall to support the vines of the beans. And the beans help bring nitrogen into the soil to fertilize all three plants.

Damiano added that other members of the bean family, such as peas and lentils, take nitrogen from the air. They then change it into a form that nourishes the soil and the plants growing in it. At the end of a growing season, alfalfa or clover can be planted in cleared-out vegetable fields. This adds valuable nutrients to the soil. With those nutrients you may not need fertilizer during the next growing season.

Рекомендуется:

а) обратить внимание на особенности реализации приема компрессии, а также на трансформационные приемы, используемые в переводе,

б) обратить внимание на соотношение поверхностной и смысловой структур текста и обсудить приемы фиксирования ключевых смысловых элементов в записи.

2. Контрольная работа по пройденной теме.

Зафиксируйте содержание текста при помощи сокращенной переводческой записи, переведите текст на русский язык.

Have you ever looked out of the window of a passenger plane from 30,000 feet at

the vast expanses of empty ocean and uninhabited land, and wondered how people can have any major effect on the Earth? I have. But it is now becoming pretty clear that we are causing a great deal of damage to the natural environment. And the planes which rush us in comfort to destinations around the globe, contribute to one of the biggest environmental problems that we face today – global warming.

For those of us lucky enough to have money to spend, and the free time to spend it in, there are a huge number of fascinating places to explore. The cost of air transport has decreased rapidly over the years, and for many people, especially in rich countries, it is now possible to fly around the world for little more than the contents of our weekly pay packets.

Unfortunately, planes produce far more carbon dioxide (CO₂) than any other form of public transport, and CO₂ is now known to be a greenhouse gas, a gas which traps the heat of the sun, causing the temperature of the Earth to rise. Scientists predict that in the near future the climate in Britain will resemble that of the Mediterranean, ironically a popular destination for British holidaymakers flying off to seek the sun. If global warming continues, we may also find that many tourist destinations such as The Maldives have disappeared under water because of rising sea levels.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный синхронный перевод аудиозаписи «Public Relations» (режим доступа: <https://cutt.ly/fJILMKK>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе. При выполнении перевода можно воспользоваться записями и глоссарием, составленными при последовательном переводе.

Практическое занятие 9. Механизм компрессии в УПП.

Перечень изучаемых вопросов: Обеспечение связности и внутренней организации текста перевода по структурно-логическим и тема-рематическим параметрам.

1. Разминка. Выполнить несколько разминочных упражнений (например, «Цифры», «Комбинация» или «Ряды слов»).

2. Основное задание:

1. выполнить устный последовательный перевод интервью «Body Language Expert Breaks Down His Own Body Language» (режим доступа: <https://cutt.ly/KJIX7EK>) и проанализировать варианты, удаchi и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

2. выполнить устный последовательный перевод интервью «Former FBI

Agent Explains How to Read Facial Expressions» (режим доступа: <https://cutt.ly/7JILTFz>) и проанализировать варианты, удачи и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации.

3. Экспресс-анализ контрольного перевода.

Самостоятельная работа.

Работа в парах. Составить небольшой текст с использованием интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Выполнить последовательный перевод текста партнера. Совместно проанализировать удачи и недочеты в выполненных переводах.

Практическое занятие 10. «Ложные друзья переводчика» в последовательном переводе.

Перечень изучаемых вопросов: Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Учет стилистических различий при переводе псевдоинтернациональных слов.

1. Разминка. Выполнить упражнения «Комбинация» и «Зеркальный перевод» на военно-политическую тематику.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод интервью «Former FBI Agent Breaks Down Body Language Pet Peeves» (режим доступа: <https://cutt.ly/3JIV70Q>) и проанализировать варианты, удачи и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

Самостоятельная работа.

Работа в парах. Составить текст выступления и подготовить презентацию, посвященную достопримечательностям или традициям Беларуси (на русском или на английском языке). Презентация должна содержать иллюстрации и основные тезисы доклада. Перед представлением работы презентацию необходимо предоставить напарнику для перевода на русский или английский язык.

Практическое занятие 11. Ошибки и погрешности, типичные для устного последовательного перевода.

Перечень изучаемых вопросов: Соблюдение норм лексической сочетаемости. Буквализмы.

1. Разминка. Выполнить упражнения «Комбинация» и «Зеркальный перевод» на экономическую тематику.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод выступления «The Power of Introverts» (режим доступа: <https://cutt.ly/AJINKHi>) и проанализировать варианты, удаchi и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный последовательный перевод аудиозаписи «Introverts reddressing the balance» (режим доступа: <https://cutt.ly/WJIMwQ3>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе.

Практическое занятие 12. Лингвокультурный аспект устного последовательного перевода.

Перечень изучаемых вопросов: Понимание национальных культурных особенностей страны, язык которой используется в ситуации УПП.

Основное задание: презентация о достопримечательностях или традициях (на русском или английском языке).

Рекомендуется:

а) распределить роли в представлении презентации таким образом, чтобы каждый из партнеров имел возможность озвучить часть выступления и перевести часть выступления партнера;

б) при демонстрации проекта следить за логичностью выступления, а также за правильностью речи, презентационной манерой;

в) при выполнении УПП презентации пользоваться переводческой записью, соблюдать нормы коммуникативного поведения, внимательно следить за манерой презентации перевода.

Самостоятельная работа.

Выполнить устный синхронный перевод аудиозаписи «Introverts reddressing the balance» (режим доступа: <https://cutt.ly/WJIMwQ3>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и

недочетов в переводе. При выполнении перевода можно воспользоваться записями и глоссарием, составленными при осуществлении последовательного перевода.

Практическое занятие 13. Национальные культурные особенности в ситуации УПП.

Перечень изучаемых вопросов: Учет национальных культурных особенностей в устном переводе. Культурная компетенция переводчика.

Основное задание: презентация о достопримечательностях или традициях (на русском или английском языке).

Рекомендуется:

а) распределить роли в представлении презентации таким образом, чтобы каждый из партнеров имел возможность озвучить часть выступления и перевести часть выступления партнера;

б) при демонстрации проекта следить за логичностью выступления, а также за правильностью речи, презентационной манерой;

в) при выполнении УПП презентации пользоваться переводческой записью, соблюдать нормы коммуникативного поведения, внимательно следить за манерой презентации перевода.

Самостоятельная работа.

Выполнить последовательный перевод аудиозаписи «Neuro Linguistic Programming» (режим доступа: <https://cutt.ly/VJ11Ksp>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе.

Практическое занятие 14. Фоновые знания в устном последовательном переводе.

Перечень изучаемых вопросов: Роль фоновых знаний. Прием экспликации при передаче национальных культурных реалий.

1. Разминка. Выполнить упражнения «Комбинация» и «Зеркальный перевод» на экологическую тематику.

2. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод выступления «The case for optimism on climate change» (режим доступа: <https://cutt.ly/CJ12qSS>) и проанализировать варианты, удачу и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеру презентации,

г) самостоятельно проработать интервью в режиме синхронного перевода.

Самостоятельная работа.

Выполнить синхронный перевод аудиозаписи «Neuro Linguistic Programming» (режим доступа: <https://cutt.ly/VJ11Ksp>). Перевод может сопровождаться записью на диктофон для последующего анализа удач и недочетов в переводе. При выполнении перевода можно воспользоваться записями и глоссарием, составленными при выполнении последовательного перевода.

Практическое занятие 15. Организация профессиональной деятельности устного последовательного переводчика.

Перечень изучаемых вопросов: Основы предпринимательской деятельности в области УПП.

1. Разминка. Выполнить упражнения «Комбинация» и «Зеркальный перевод» на научную тематику.

2. Экспресс-анализ перевода, выполненного в режиме самостоятельной работы.

Рекомендуется:

- а) проверить варианты перевода отдельных элементов текста,
- б) обсудить сложности, возникшие при переводе, и пути их преодоления.

3. Основное задание:

а) выполнить устный последовательный перевод выступления «What I learned from going blind in space» (режим доступа: <https://cutt.ly/RJ109BZ>) и проанализировать варианты, удач и недочеты в выполненном переводе.

Рекомендуется:

а) обратить особое внимание на способы фиксирования различных видов информации,

б) внести новые лексические единицы и их синонимы в индивидуальный глоссарий для дальнейшего использования при переводе,

в) при выполнении перевода обратить внимание на особенности коммуникативного поведения и манеры презентации,

г) проработать интервью в режиме синхронного перевода.

Самостоятельная работа.

Изучить положения профессионального стандарта об организации работы устного переводчика (условия и вознаграждение труда, повышение квалификации, профессиональная этика).

Практическое занятие 16. Отношения между заказчиком и исполнителем устного последовательного перевода.

Перечень изучаемых вопросов: Условия и вознаграждение труда, профессиональная этика устного последовательного переводчика.

1. Информационная беседа о положениях профессионального стандарта устного перевода.

Рекомендуется:

а) обсудить разделы стандарта, содержащие требования к отношениям между заказчиком и исполнителем, условиям и вознаграждению труда,

профессиональной этике,

б) обсудить дополнительные ресурсы и источники информации на предложенную тему.

3. Проверка портфолио студентов (индивидуальные глоссарии).

4. Зачетный контрольный устный перевод.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

Организации самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине «Последовательный перевод»

Организация самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Последовательный перевод» осуществляется в соответствии с:

1) Методическими рекомендациями по организации самостоятельной работы студентов (курсантов, слушателей), утвержденными Министерством образования 18.11.2019 г.,

2) Положением об организации самостоятельной работы студентов I и II ступени высшего образования учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», утвержденным 23.11.2018 г. № 93/1,

3) Положением об организации образовательного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, утвержденным 24.01.2020 № 123а.

Объем самостоятельной работы составляет 38 академических часов.

Для организации и контроля выполнения самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине используются система электронного обучения Moodle.

Содержание самостоятельной работы студентов и формы контроля отражены в учебно-методической карте и графиках самостоятельной работы, которые утверждаются заведующим кафедрой на учебный семестр. Учебно-методические и учебные материалы для выполнения самостоятельной работы размещаются в системе электронного обучения Moodle.

Студентам предлагается следующий перечень заданий для осуществления самостоятельной работы:

- выполнение устного перевода текстов с записью и последующим сравнением с эталонным переводом, предложенным преподавателем;
- разработка собственной системы переводческой семантографии;
- выполнение специальных упражнений на перевод прецизионной информации;
- составление специальных глоссариев для подготовки к последовательному переводу;
- выполнение специальных упражнений и лексических тестов по вышеуказанным глоссариям (активный вокабуляр);
- самостоятельный тренинг устного последовательного перевода с использованием аудио- и видеоматериалов с параллельной аудиозаписью своих результатов;
- составление субтитров или выполнение письменного перевода устного текста и т.п.

Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется

преимущественно на образовательной платформе LMS Moodle, а также на аудиторных занятиях в ходе обсуждения и/или аргументативной презентации выполненных заданий, а также путем экспресс-опроса по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение (в том числе на онлайн-занятиях в случае организации учебных занятий в удаленном режиме обучения).

Оценивание результатов самостоятельной работы студентов является составным компонентом рейтинговой системы оценки учебных достижений студентов по дисциплине «Последовательный перевод» (весовой показатель 0,1).

Примерный график самостоятельной работы студентов

Дата (неделя)	Тема	Содержание задания	Методическое обеспечение	Форма контроля	Кол-во часов
1-2	Основные принципы работы устного последовательного переводчика (специфика и этапы УПП, правила поведения).	1. Последовательный перевод аудиозаписи. 2. Составление глоссария к переведенному тексту. 3. Изучение материалов по теме.	1. Аудиозапись II (текст 1) (Источник 3 списка обязательной литературы). 2. Видео «The simple power of hand-washing» (ресурс ted.com)	1. Экспресс-опрос. 2. Анализ выполненного перевода и комментарий.	4
3-4	Анализ и синтез в УПП. Роль оперативной памяти в УПП. Вспомогательные средства выполнения УПП (система переводческой записи).	1. Пополнение индивидуальной системы переводческой скорописи. 2. Запись текстов 1 и 2 при помощи разработанной системы переводческой скорописи.	1. Аудиозапись II (текст 4) (Фомин С.К. Последовательный перевод. Часть 4). 2. Текст «Innovative Program Empowers Female Students in Technology» (ресурс voa.com)	1. Анализ примененных приемов скорописи. 2. Анализ выполненного перевода и комментарий.	8
5-6	Механизм вероятностного прогнозирования	1. Последовательный перевод аудиозаписи с записью. 2. Изучение материалов по теме.	1. Аудиозапись 22 (Фомин С.К. Последовательный перевод. Часть 2, урок 2). 2. Аудиозапись «Alcohol Abuse» (ресурс British Council)	1. Анализ выполненного перевода и комментарий. 2. Контрольные упражнения на развитие навыка.	6
7-8	Трансформации, применяемые при последовательном переводе. Механизм компрессии в УПП.	1. Письменный перевод аудиозаписей 1, 2 и 3 с акцентом на компрессию, генерализацию, опущение.	1. Аудиозапись II (текст 12) (Фомин С.К. Последовательный перевод. Часть 4). 2. Аудиозапись II (текст 15) (Фомин С.К. Последовательный перевод. Часть 4). 3. Аудиозапись «Public Relations» (ресурс British Council)	1. Анализ выполненного перевода и комментарий. 2. Контрольные упражнения на развитие навыка.	6
9	«Ложные друзья»	Работа в парах.	Оригинальный	1. Анализ	4

	переводчика» в последовательном переводе. Анализ ошибок и погрешностей, типичных для устного последовательного перевода.	Составление текста с использованием интернациональной псевдоинтернациональной лексики. Последовательный перевод текста партнера.	текст и использованием интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	выполненного перевода и комментариев. 2. Презентация тематических глоссариев.	
10-11	Лингвокультурный аспект устного последовательного перевода.	Работа в парах. Составление текста выступления и подготовка презентации, посвященной достопримечательностям или традициям Беларуси (на русском или на английском языке).	Оригинальная презентация о достопримечательностях или традициях(на русском или английском языке).	1.Презентация с последовательным переводом. 2. Анализ выполненных переводов и комментариев.	4
12	Организация профессиональной деятельности устного последовательного переводчика.	1. Выполнение устного последовательного перевода с записью на диктофон и применением приемов переводческой записи. 2. Оформление индивидуального глоссария.	1. Аудиозапись «Neuro Linguistic Programming» (речуцы British Council) 2. Аудиозапись «Introverts reddressing the balance» (речуцы British Council)	1.Анализ примененных приемов скорописи. 2.Анализ выполненного перевода и комментариев.	6

РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Диагностика результатов учебной деятельности. Формы промежуточного контроля по учебной дисциплине «Последовательный перевод»

На практических занятиях используются следующие формы промежуточного контроля:

- анализ выполненных студентами устных переводов;
- устный комментарий переводческих трудностей и путей их преодоления;
- выполнение контрольных упражнений по аспектам устного перевода, изучаемым в рамках дисциплины;
- контрольный устный последовательный перевод.

Итоговая диагностика результатов учебной деятельности студентов по учебной дисциплине «Последовательный перевод» осуществляется в ходе текущей аттестации, которая проводится в соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов в МГЛУ, утвержденным 30.06.2013 г. №45.

Требования к обучающемуся при прохождении текущей аттестации

В соответствии с учебным планом специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» формой текущей аттестации по учебной дисциплине «Последовательный перевод» является зачет по окончании изучения учебной дисциплины в 8 семестре.

Зачет включает контрольный устный последовательный перевод с использованием приемов переводческой скорописи. В качестве заданий используются аудиозаписи текстов различной тематики и отрывки выступлений политических и общественных деятелей. Общее время звучания текста составляет 4-5 минут.

Образец задания для контрольного устного последовательного перевода

Интервью с нейролингвистом Т. Черниговской

Татьяна Владимировна, недавно появилось новое исследование ученых СПбГУ о том, что лень в современном мире стоит рассматривать в качестве генератора новых идей и драйвера экономики. Что вы думаете об этом?

Это популистское заявление. Есть такая научная статья, которая называется "Let the brain wonder by itself", что означает "оставьте мозг в покое, пусть он делает то, что хочет". Но это не вопрос лени. У нас мощнейшая нейронная сеть, отчасти она нам подчиняется, а отчасти она крутит что-то сама, поэтому не надо на нее давить. Здесь даже можно привести метафору из человеческих отношений: если на меня слишком сильно будут давить, я вообще откажусь что-либо делать. То же самое и здесь.

Если говорить о научных фактах, то есть так называемое дефолтное состояние мозга. Дефолт здесь имеется в виду не в экономическом смысле, а когда мозг работает по инструкции "поступай так, если нет других указаний". Состояние сводится к тому, что человек как бы ничего не делает. Это не значит, что он спит, это такое особое состояние, очень важное, особенно для творческого мозга - мы про него мало знаем, знаем только о факте его существования. Когда вы решаете какую-то трудную задачу, а она не идет, то нужно плюнуть, поехать по заливу погулять, съесть что-то вкусное, подумать о другом, заняться ерундой, то есть прекратить, не напирать. Если напирать на мозг, он откажется.

Для популярности можно назвать это ленью. Лень – хорошая вещь. Если бы не тошно было коромыслом воду носить, то так бы и носили. Я вот все время говорю, что самый страшный ужас, который может случиться для меня во вселенной, это отмена стиральных машин, на это я не соглашусь никогда. То есть лень хороша в когнитивном, серьезном смысле, а не обывательском.

Как же современному ученому, да и любому профессионалу в своей сфере, справляться с такими потоками информации? Мозгу стало тяжелее, чем, скажем, 50 лет назад?

Не факт. Знаете, почему? Потому что это гигантское количество информации, которая отовсюду лезет, с одной стороны, создает ситуацию доступа к знаниям со всего мира, чего раньше не могло быть. Мы бесконечно искали в библиотеках какие-то журналы и найти их было невозможно. Сейчас такой проблемы нет. Но, с другой стороны, это имеет обратную сторону, этого так много и так легко добывается. И совершенно не понятно, что с этим делать. Каждый день в каждой сфере моих научных областей выходит примерно по 50 статей.

Как же фильтровать?

Это очень серьезный вопрос. Не для болтовни, а для ученых, которые занимаются обработкой информации. Я бы на их месте об этом подумала как о научной проблеме. Я могу сказать, как я выхожу из положения. Либо есть авторы, про которых я уже знаю, и я знаю, что я им доверяю. Но могли ведь появиться и новые авторы, блестящие, о которых я не знаю по определению. Если я вижу нового автора и понимаю, что, возможно, это очень интересно, я начинаю собирать сплетни. Это верное дело, проверенный способ. Я звоню людям, которым доверяю в научном плане. Если мне говорят "выбрось в помойку", на этом все и заканчивается. Хотя мне надо было бы проверить самой, но я не могу проверить все. Есть возможность сбоя, но я не вижу другого пути.

Сегодня лидирующие позиции стали занимать психиатрические заболевания, и ими страдают даже образованнейшие и талантливейшие люди... А почему? Как это связано с мозгом?

Это плата за гениальность. Если мы говорим о сверхвысоком уровне. Ведь что такое норма? Норма - это то, о чем мы с вами договорились: вот в этом году такие юбки носят, а такие нет. Ни те, ни другие не хороши, но мы так

договорились. Вот у нас есть договоренность, что рост у среднего человека такой, вес такой. Завтра это может поменяться, а эти нормы сдвинутся, мы это видим в медицине. Поэтому как низкий уровень, так и сверхвысокий уровень – это патология по определению.

Чем мозг гения отличается от мозга обычного человека?

Это нейронная сеть, которая действует необычным образом. Она использует новые ходы, и не только алгоритмы. Это способность к нетривиальным ходам. Если подходить иначе к этому вопросу, тогда самым большим гением был бы суперкомпьютер, с которым нельзя состязаться. У него абсолютная память, он никогда не устаёт, у него не болит голова, и он очень быстро перерабатывает информацию. Но он не делает открытий! Он не способен пойти в ту сторону, в которую не предполагается ходить. Гений идет туда, где топкое болото, где все остальные проваливаются. Возможно, провалится и он, но через 200 лет его оттуда вытащат и скажут: "Его зовут Ньютон".

Я часто говорю, что таблица Менделеева приснилась Менделееву, а не его кухарке. Гению нужна питательная среда, чтобы нейронные связи запускались и работали с каким-то материалом. Не среди пустыни рождается результат.

Вы говорите, что образование уже сейчас расслаивается на элитное и обычное. Что нужно сделать, чтобы образование давало понимание, к чему у ребенка есть склонности?

Это очень большая проблема. И если бы мы знали, какой совет дать! Советов много, но их цена маленькая, потому что либо они теоретического плана, либо это банальные вещи. Например, нужен хороший учитель. И начинать надо с того, чтобы перестроить систему подготовки учителей. Их очень плохо готовят, но где взять тех, кто сможет готовить? Это не теоретический вопрос, потому что очень важно понять, как их готовить. А затем следует понять, каких мы хотим учителей. Если таких, которые просто все помнят, так у меня такой учитель лежит в сумке. Кто нужен? Если спросить студентов, то они ответят: нам нужен тот, который научит любить учиться, который нам сочувствует, который понимает наши эмоции, понимает, как нам трудно, ведь у нас переходный возраст и нас разрывает на части. Поэтому это очень важный вопрос, какой нам нужен учитель, чтобы он не был аналогом онлайн-курса или какой-то механической программой. Нужен человек. А где его взять? Как его готовить? Это очень трудная история.

Градация переводческих ошибок:

- полное искажение смыслового содержания фрагмента высказывания – 5 отрицательных баллов;
- неточная передача смыслового содержания фрагмента высказывания, не искажающая его полностью – 2-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;
- неточная передача прецизионной лексики – 2-4 отрицательных балла

в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

- игнорирование лексико-морфологических, синтаксических и семантических факторов, требующих применения лексико-грамматических трансформаций; погрешности в переводе вследствие неумения применить специфические для устного перевода приемы (компрессия и пр.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

- опущение фрагмента высказывания в переводе (лакуны) – 2-3 отрицательных балла;

- игнорирование прагматического аспекта высказывания (недостаточная прагматическая адаптация исходного текста с учетом социально-культурных, психологических и иных различий между получателями оригинального и переводного текста) – 1-3 балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

- нормативно-стилистические и нормативно-узуальные ошибки, т.е. ошибки, не нарушающие общий смысл текста перевода, но снижающие качество перевода вследствие отклонения от стилистических и узуальных норм языка перевода (употребление несвойственных жанру переводимого текста лексических единиц, злоупотребление иноязычными заимствованиями, жаргонизмами, нарушение норм сочетаемости слов и т.д.) – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

- нормативно-языковые ошибки, т.е. ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языковой нормой переводящего языка (грамматические и фонетические ошибки) – 0.5 - 1 отрицательный балл в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

- погрешности в интонационно-звуковом оформлении речи (замедленный темп перевода, наличие длинных пауз колебания, оговорки, отсутствие четкой дикции) – 1-2 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния указанных факторов на качество перевода.

**Требования к знаниям и компетенциям студента
при прохождении текущей аттестации по учебной дисциплине
«Последовательный перевод»**

Отметка	Критерии отметки
зачтено	Адекватная передача смыслового содержания высказывания, полное соответствие перевода стилистическим и узуальным нормам языка перевода, полное раскрытие прагматического потенциала высказывания, точный перевод прецизионной информации, использование переводческих приемов, специфических для устного перевода; равномерный темп речи, отсутствие пауз колебания и оговорки; отсутствие ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального высказывания, пропусков

	фрагментов высказывания в тексте перевода (лакун), точный перевод прецизионной информации, умение осуществлять перевод с учетом стилистических и прагматических аспектов высказывания; наличие незначительного количества нормативно-стилистических и нормативно-языковых погрешностей, небольших пауз колебания. Количество ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового характера, погрешности в интонационно-звуковом оформлении перевода не превышают в сумме 16 отрицательных баллов на 1 минуту говорения.
не зачтено	Наличие более чем одной ошибки, представляющей собой искажение смыслового содержания оригинального высказывания; наличие значительного количества неточностей и неясностей в переводе высказывания, передаче прецизионной информации, наличие опущений существенных фрагментов оригинала (лакун), ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового характера; неудовлетворительное интонационно-звуковое оформление речи. В сумме количество отрицательных баллов превышает 16 на 1 минуту говорения.

Текущая аттестация может проводиться в удаленном формате с использованием технологий онлайн-обучения. Текущая аттестация в удаленном формате осуществляется на основании приказа ректора и в соответствии с Методическими рекомендациями по организации текущей аттестации в удаленном онлайн-формате, утвержденными 18.12.2020.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Методическое обеспечение

Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учеб. для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. / М. Ю. Бродский. – М. : Юрайт, 2020. – 159 с.
2. Суртаева, А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод: учеб.-метод. пособие / А.В. Суртаева – СПб. : СПбКО, 2009 . – 93 с.
3. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие. – М. : Восток-Запад, 2006. – 144 с.
4. Фомин, С. К. Последовательный перевод (английский язык) : кн. студента : учеб. пособие для вузов / Московский гос. ин-т междунар. Отношений. – М. : Восток-Запад, 2006. – 253 с.
5. Чужакин, А. П. Последовательный перевод / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2005. – 272 с.

Перечень дополнительной литературы

6. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации [Комплект] : учеб. пособие : нем. яз. – М. : Р. Валент, 2014. – 232 с.
7. Палажченко, П. Мой несистематический словарь / П. Палажченко. – М.: Валент, 2004. – 304 с.
8. Чужакин, А. П. Мир перевода-2. Practicum Update / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2002. – 147 с.
9. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 187 с.
10. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста : Глазунья : самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев. – СПб. : Перспектива, 2020. – 175 с.
11. Great Speeches of the 20th Century (in 4 volumes). – Rhino Records Inc., 1991.
12. Interpreting in the 21st century; ed. by G. Garzone and M. Viezzi. – Amsterdam / Philadelphi : John Benjamins Publishing Company, 2002. – 348 p.

Аудио- и видеоматериалы

1. Видеозаписи и расшифровки аудио- и телевыступлений видных политиков и общественно-политических деятелей.
2. Материалы конференций и семинаров различной тематики.
3. Аудиоприложения к учебным пособиям.
4. Учебные аудиоматериалы электронных ресурсов.

Электронные ресурсы

Специализированные вебсайты и порталы международных и республиканских организаций

1. Официальный сайт Организации Объединенных Наций : [сайт]. URL: <http://www.un.org/>
2. Организация Объединенных Наций в Республике Беларусь : [сайт]. URL: <http://www.un.by/>
3. Всемирная организация здравоохранения : [сайт]. URL: <http://www.who.int/>
4. Национальный банк Республики Беларусь : [сайт]. URL: <http://www.nbrb.by/>
5. Международный валютный фонд : [сайт]. URL: <http://www.imf.org/>
6. Всемирный банк : [сайт]. URL: <http://www.worldbank.org/>
7. Официальный сайт Европейского союза : [сайт]. URL: www.europa.eu/
8. Европейская служба внешних связей : [сайт]. URL: www.eeas.europa.eu
9. Официальный сайт администрации Президента США : [сайт]. URL: www.whitehouse.gov/
10. Официальный сайт Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии : [сайт]. URL: www.gov.uk/
11. Voice of America : информационный портал [сайт]. URL: www.voa.com
12. American Rhetoric : информационная система [сайт]. URL: www.americanrhetoric.com
13. The British Council : образовательный информационный портал [сайт]. URL: www.britishcouncil.org
14. TED : образовательный информационный портал [сайт]. URL: www.ted.com

Электронные словари

1. Linguee : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.linguee.com
2. ReversoContext : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.reversocontext.com
3. Babylon : электронный онлайн-переводчик [сайт]. URL: <http://www.babylon.com>
4. Lingvo : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://www.lingvo.ru>
5. Lingvo : электронный каталог словарей [сайт]. URL: www.lingvodics.com
6. Multitran : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://multitran.ru>
7. Academic : электронный каталог словорей и энциклопедий [сайт]. URL: www.dic.academic.ru
8. Dictionary by Merriam-Webster : электронный толковый словарь [сайт]. URL: www.merriam-webster.com

Дополнительные Интернет ресурсы

1. Город мастеров : информационный портал и форум переводчиков [сайт]. URL: www.city-of-masters.ru
2. Город переводчиков : информационный портал и форум переводчиков [сайт]. URL: www.trworkshop.net

3. Proz : информационный портал и форум переводчиков [сайт].
URL: <https://www.proz.com/forum/>
4. Translator's Café : информационный портал и форум переводчиков [сайт].
URL: <https://www.translatorscafe.com/>
5. Приложение для тренировки перевода прецизионной информации [сайт].
URL: <https://numerizer.pro/>

Вспомогательные программы для переводчиков

1. ABBY PDF Transformer : инструмент для создания и редактирования PDF-файлов [сайт]. URL: www.abbyy.ru/pdftransformer
2. AnyCount : программа по подсчету слов [сайт].
URL: www.anycount.com.html
3. CATCount : платформа машинного перевода [сайт]. URL: www.catcount.com
4. WebBudget XT : программа для оценки перевода [сайт].
URL: www.webbudget.com
5. Let Me Type : аналитический инструмент [сайт].
URL: www.clasohm.com/lmt/en
6. PractiCount : программа по подсчету слов [сайт]. URL: www.practiline.com
7. Solid Documents : инструмент для создания и редактирования PDF-файлов [сайт]. URL: www.solidpdf.com
8. TextCount : программа по подсчету слов [сайт]. URL: www.textcount.com
9. Tips and Tricks for Translators : информационный портал для переводчиков [сайт]. URL: www.necco.ca/dv
10. GlobalRendering : программа для локализации [сайт].
URL: www.globalrendering.com

Содержание учебного материала

1. Основные принципы работы устного последовательного переводчика (специфика и этапы УПП, правила поведения). Интерактивный характер ситуации УПП. Предпереводческая, переводческая и постпереводческая деятельность. Этикетное коммуникативное поведение в типичных ситуациях.

2. Анализ и синтез в УПП. Роль оперативной памяти в УПП. Вспомогательные средства выполнения УПП (система переводческой записи). Предикация как основная единица смысловой обработки. Ключевые типы информации. Закрепление навыка использования сокращенной буквенной записи и вертикальной организации записей. Отказ от синонимии в записи.

3. Механизм вероятностного прогнозирования. Прогнозирование развития мысли и речевого поведения оратора (уровень смысловых гипотез, уровень вербальных гипотез). Фонетическое, лексическое, грамматическое прогнозирование.

4. Трансформации, применяемые при последовательном переводе. Механизм компрессии в УПП. Генерализация, конкретизация, экспликация. Прием опущения избыточной информации (дублирование). Обоснованный переспрос. Обеспечение связности и внутренней организации текста перевода по структурно-логическим и тема-рематическим параметрам.

5. «Ложные друзья переводчика» в последовательном переводе. Анализ ошибок и погрешностей, типичных для устного последовательного перевода. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Учет стилистических различий при переводе псевдоинтернациональных слов. Соблюдение норм лексической сочетаемости. Буквализмы.

6. Лингвокультурный аспект устного последовательного перевода. Понимание национальных культурных особенностей страны, язык которой используется в ситуации УПП. Роль фоновых знаний. Прием экспликации при передаче национальных культурных реалий.

7. Организация профессиональной деятельности устного последовательного переводчика. Основы предпринимательской деятельности в области УПП (отношения между заказчиком и исполнителем, условия и вознаграждение труда, профессиональная этика).

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА

учебной дисциплины «Последовательный перевод» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

8 семестр

Номер занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов		Самостоятельная работа	Методические пособия, средства обучения (оборудование, учебно-наглядные пособия и др.)	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия			
1	2	3	4	5	6	8
1.	Основные принципы работы устного последовательного переводчика (специфика и этапы УПП, правила поведения).		4	4	Печатные тексты интервью, выступлений, лекций и т.п. Аудио- и видеозаписи электронный ресурс	1. Экспресс-опрос. 2. Симуляция ситуации УПП. 3. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем.
2.	Анализ и синтез в УПП. Роль оперативной памяти в УПП. Вспомогательные средства выполнения УПП (система переводческой записи).		4	8	1. Печатные тексты интервью, выступлений, лекций и т.п. 2. Аудио- и видеозаписи электронный ресурс	1. Контрольные упражнения на закрепление приемов записи. 2. Симуляция ситуации УПП. Анализ выполненных переводов с акцентом на использованные

						приемы записи. Устный комментарий переводческих проблем.
3.	Механизм вероятностного прогнозирования		4	6	1. Печатные тексты интервью, выступлений, лекций и т.п. 2. Аудио- и видеозаписи электронный ресурсов	1. Контрольные упражнения (тренировка вероятностного прогнозирования). 2. Симуляция ситуации УПП. 3. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем.
4.	Трансформации, применяемые при последовательном переводе. Механизм компрессии в УПП.		6	6	1. Печатные тексты интервью, выступлений, лекций и т.п. 2. Аудио- и видеозаписи электронный ресурсов	1. Контрольные упражнения (тренировка приема компрессии). 2. Симуляция ситуации УПП. Устный комментарий переводческих проблем.
5.	«Ложные друзья переводчика» в последовательном переводе. Анализ ошибок и погрешностей, типичных для устного последовательного перевода.		4	4	1. Печатные тексты интервью, выступлений, лекций и т.п. 2. Аудио- и видеозаписи электронный ресурсов	1. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 2. Составление и проверка глоссария интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
6.	Лингвокультурный аспект устного последовательного перевода.		6	4	1. Печатные тексты интервью, выступлений, лекций и т.п. 2. Аудио- и видеозаписи электронный ресурсов.	1. Симуляция ситуации УПП с акцентом на фоновые знания и интерпретацию реалий. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 2. Контрольные упражнения на прием экспликации.
7.	Организация профессиональной деятельности устного последовательного переводчика.		4	6	1. Печатные тексты интервью, выступлений, лекций и т.п. 2. Аудио- и видеозаписи	1. Анализ выполненных переводов. Устный комментарий переводческих проблем. 2. Презентация решения кейса.

					электронный ресурс. 3. Материалы кейса по профессиональной деятельности и этике.	
			32	38		
		ВСЕГО ЧАСОВ				

Всего: аудиторных – 32 часа
самостоятельная работа – 38 часов

Всего по дисциплине: 70 часов / 2 зачетные единицы

Виды разминочных упражнений

«Разминка» проводится в начале практического занятия и состоит из упражнений на развитие и совершенствование определенного навыка. На разминку выделяется не более 20 минут занятия. Однако в случае необходимости (например, на начальных этапах обучения) разминка может быть более длительной, для того чтобы проработать основные приемы и подготовиться к более сложным практическим заданиям. В рамках разминки выполняется одно или несколько взаимосвязанных упражнений.

Упражнения для разминки можно разбить на несколько групп в зависимости от прорабатываемого навыка. Следует отметить, что предлагаемые упражнения, как правило, направлены на одновременную проработку нескольких навыков, т.к. они тесно связаны между собой и на практике никогда не работают изолированно. Однако для удобства выделим несколько видов по основному развиваемому навыку.

1. Упражнения на развитие реакции и концентрации внимания.

Упражнение 1 «Цифры». Студентам предлагается выполнять синхронный перевод цифр, произносимых преподавателем (на начальном этапе обучения рекомендуется придерживаться средне-медленного темпа, а затем наращивать его по мере развития навыка). Упражнение можно выполнять в несколько этапов: на первом этапе выполняются простой эквивалентный перевод, на втором этапе к переводу можно добавить арифметическую операцию (например, попросить прибавить или отнять в уме три и озвучить результат, а не оригинал). Таким образом тренируется навык концентрации внимания на воспринимаемом тексте и одновременного выполнения операций анализа и синтеза.

На начальных этапах обучения студентам рекомендуется выполнять это упражнение и в режиме самостоятельной работы, прибегая к ресурсам портала numerizer.pro.

Упражнение 2 «Даты». Вариация упражнения 1. Вместо ряда чисел преподаватель произносит даты, которые студенты должны переводить синхронно. Упражнение выполняется без опоры на запись. Дополнительно прорабатывается техника визуализации и ассоциативного запоминания.

Упражнение 3 «Комбинация». Преподаватель произносит комбинацию «цифра + лексическая единица». Каждому студенту предлагается последовательно перевести три комбинации подряд. Упражнение рекомендуется выполнять в средне-быстром темпе без опоры на запись. В качестве лексического компонента комбинации можно выбрать единицы активного вокабуляра или изучаемой темы (политика, экономика, культура, медицина и т.д.), или основную лексику текста, выбранного в качестве основного задания. Помимо развития концентрации внимания, реакции и быстрого запоминания, тренируется навык визуализации и навык быстрого подбора синонима или описания для звучащей лексической единицы. После выполнения упражнения можно выделить несколько минут на анализ перевода и проработку синонимических рядов.

Упражнение 3 «Ряды слов». Студенты в режиме полусинхронного перевода выполняют перевод ряда слов (например, подборка «ложных друзей

переводчика»). Основной акцент в задании сделан на то, чтобы ни одно слово не осталось непереуведенным. Даже если студент не знает эквивалента, он должен очень быстро подобрать вариант замены, синоним или описание. Как и в предыдущем упражнении, помимо развития концентрации внимания и реакции, тренируется навык визуализации и ассоциативного запоминания, а также способность не терять самообладание и быстро выходить из сложной ситуации. После выполнения упражнения можно выделить несколько минут на анализ перевода и проработку синонимических рядов.

2. Упражнение на переключение кода «Зеркальный перевод».

Упражнение направлено на развитие навыка быстрого распознавания и переключения между системами языка оригинала и языка перевода. Выполняется следующим образом: преподаватель по очереди для каждого студента произносит предложение, в котором чередуются элементы на русском и английском языках. Задача студента запомнить суть предложения с минимальной опорой на запись (прецизионные данные) и выполнить «зеркальный» перевод (т.е. в варианте студента все элементы, звучавшие в оригинале на русском, должны звучать на английском, а все английские элементы – на русском). При этом студент должен отслеживать грамматические и синтаксические параметры предложения, чтобы не допустить ошибок. Пример:

Оригинал: *Для участия в выборах the country была разделена на six constituencies.*

Перевод: *In order to take part in elections страна was divided into шесть избирательных округов.*

При составлении упражнения рекомендуется ориентироваться на активный вокубуляр и изучаемую тематику. Может выполняться в паре с упражнением «Комбинация».

На начальном этапе следует придерживаться средне-медленного темпа выполнения упражнения, а затем постепенно наращивать его по мере развития навыка.

3. Упражнения на развитие аналитических навыков, памяти и ассоциативного запоминания, мнемотехники.

Упражнение 1 «Снежный ком». Традиционное упражнение для развития механизмов логического и ассоциативного запоминания. Может строиться на базе распространенного предложения или текста. Также возможен вариант набора предложений, каждое из которых начинается на цифру и в которых все слова начинаются на ту же букву, что и цифра в начале предложения. Более того, каждое новое предложение удлиняется на одно слово. Пример:

Один одинокий олень.

Две добротные деревянные доски.

Три торопливые торговки тащат трактор.

Рекомендуется выполнять это упражнение следующим образом. Студенты по очереди повторяют за преподавателем предложения снежного кома: первый студент повторяет первое предложение, второй должен сначала повторить первое предложение, а затем свое, третий – два предыдущих и свое и так далее до конца снежного кома. Завершить упражнение можно переводом всего отрывка.

При выполнении упражнения акцент стоит сделать на ассоциативном

запоминании: например, выстроить ассоциативную связь между предложением и человеком, который его произносил. В момент воспроизведения можно вернуться взглядом к этому человеку, используя его как своеобразный «якорь» памяти.

Упражнение 2 «Компрессия». Упражнение на развитие навыка компрессии при устном переводе. Рекомендуется начинать с простого варианта выполнения упражнения и постепенно переходить к более сложным. Например, на начальном этапе студентам можно предложить компрессировать высказывание, а на более продвинутом – сообщение небольшого или среднего объема.

Упражнение 3 «Логика». Время от времени в качестве разминки рекомендуется предлагать студентам решение логических задач. Разнообразить упражнение можно, добавив в него элемент перевода (записать задачу на слух, перевести, а затем приступить к решению). Когда один студент озвучивает свое решение, второй может переводить его последовательно. Логические задачи также можно включать в задания для самостоятельной работы студентов.

4. Упражнение на развитие артикуляции и дикции. Преподаватель предлагает студентам повторить несколько скороговорок. При выполнении упражнения рекомендуется обращать внимание на четкость артикуляции при высокой скорости произнесения. Упражнение может включать скороговорки и на русском, и на английском языке. Упражнение можно разнообразить, добавив элемент последовательного перевода (сначала студент в быстром темпе три раза подряд произносит скороговорку, а затем переводит ее). Так можно дополнительно проработать вокабуляр, трансформационные приемы, синонимию и пр.

5. Упражнение на развитие сокращенной переводческой записи. Упражнение направлено на поэтапное развитие навыка ведения сокращенной переводческой записи. На начальном этапе обучения преподаватель в среднем темпе диктует студентам словосочетания. Студенты должны их зафиксировать, а затем перевести. Вместе с переводом анализируется способ девербализации и ревербализации, варианты приемов записи. На более продвинутом этапе работа выполняется на базе предложений, а затем – небольших текстов. Упражнение можно комбинировать с упражнением на скороговорки (тогда студенты должны сначала зафиксировать фрагмент, а затем произнести и перевести его).

Учебное издание

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД»**

для специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»; специализация 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

Составитель:
Титова Анна Витальевна

Ответственный за выпуск *А. В. Титова*
Компьютерный набор *А. В. Титова*